

**LỄ TRAO TẶNG “MŨ BẢO HIỂM CHO TRẺ EM”**  
**NHÂN CHUYẾN THĂM CHÍNH THỨC CỦA TRỢ LÝ NGOẠI TRƯỞNG HOA KỲ CHARLES H. RIVKIN**  
*Trường Mầm non 20 tháng 10*  
*Hà Nội, ngày 27 tháng 5 năm 2015*

**HELMETS FOR KIDS CEREMONY**  
**ON THE OCCASION OF THE VISIT TO VIETNAM BY**  
**U.S. ASSISTANT SECRETARY OF STATE CHARLES H. RIVKIN**  
*“20 October Kindergarten”*  
*Hanoi, May 27<sup>th</sup>, 2015*

<b>MEDIA RELEASE</b>	<b>THÔNG CÁO BÁO CHÍ</b>
<p><b>U.S. Department of State launches new partnership with AIP Foundation</b> <i>Partnership aims to distribute 25,000 helmets to at-risk students across Vietnam</i> <i>27 May, 2015—Hanoi</i></p> <p>A child motorcycle helmet donation ceremony took place in Hanoi today on the occasion of the U.S. Assistant Secretary of State Charles H. Rivkin’s visit. Co-organized by AIG Vietnam Insurance Company, this is the first event to take place under the new partnership between AIP Foundation and the U.S. Department of State and is one of many that supports the 20<sup>th</sup> anniversary of normalized diplomatic relations between the U.S. and Vietnam.</p> <p>Under the partnership, AIP Foundation will work with U.S. corporate sponsors to organize events and helmet donations for at-risk schools supporting the pre-existing <i>Helmets for Kids</i> program. The partnership aims to provide road safety education and helmets to 25,000 children throughout Vietnam.</p> <p>In 2000, former President Bill Clinton launched <i>Helmets for Kids</i> in Ho Chi Minh City. Fifteen years ago at the 20 October Kindergarten, the</p>	<p><b>Đại diện chính phủ Hoa Kỳ khởi động triển khai thoả thuận hợp tác mới với Quỹ AIP nhằm trao tặng 25.000 mũ bảo hiểm cho trẻ em Việt Nam</b> <i>Hà Nội, ngày 27 tháng 05 năm 2015</i></p> <p>Hôm nay, Trợ lý Ngoại trưởng Hoa Kỳ phụ trách các vấn đề kinh tế và kinh doanh, ông Charles H. Rivkin đã tham dự lễ trao tặng mũ bảo hiểm cho trẻ em tại Hà Nội. Công ty bảo hiểm AIG cùng đồng hành tổ chức sự kiện mở màn trong khuôn khổ thoả thuận hợp tác giữa chính phủ Hoa Kỳ và Quỹ Phòng chống Thương vong Châu Á (Quỹ AIP) nhân dịp kỷ niệm 20 năm bình thường hoá quan hệ ngoại giao Việt Nam - Hoa Kỳ.</p> <p>Theo thoả thuận hợp tác này, Quỹ AIP sẽ phối hợp với các công ty Hoa Kỳ để tổ chức các sự kiện và trao tặng mũ bảo hiểm cho trẻ em tại các khu vực giao thông nguy hiểm trong khuôn khổ chương trình <i>Mũ bảo hiểm cho trẻ em</i>. Thoả thuận hợp tác nhằm phát tặng 25.000 mũ bảo hiểm và tổ chức các hoạt động giáo dục an toàn giao thông cho trẻ em Việt Nam.</p> <p>Vào năm 2000, cựu tổng thống Bill Clinton đã phát động chương trình <i>Mũ bảo hiểm cho trẻ em</i> tại thành phố Hồ Chí Minh. Ở Hà Nội, chính tại trường Mầm non 20 tháng 10 này 15 năm trước đây, Ngoại trưởng Mỹ, khi đó là Thượng Nghị Sĩ John Kerry đã</p>

location of today's ceremony, then-Senator John Kerry launched the program in Hanoi. Assistant Secretary of State Rivkin participated in a symbolic helmet handover at the event that represents the U.S.-Vietnam shared vision of a safer future for its children. Helmets were distributed to all 671 students and teachers. Distinguished guests included AIG CEO Ms. Susan Loftus; Deputy Executive Chairman of Vietnam's National Traffic Safety Committee (NTSC) Dr. Khuat Viet Hung; President of AIP Foundation Mr. Greig Craft; and members of the American Chamber of Commerce (AmCham). Representatives from the Ministry of Education and Training, Ministry of Public Security, Hanoi's Department of Education and Training (DoET), and Traffic Safety Committee were also among distinguished guests.

**"Today we witness two governments jointly addressing their concerns for children's safety,"** said Mr. Greig Craft, President of AIP Foundation. **"Road deaths are preventable. The 20<sup>th</sup> anniversary of U.S.—Vietnam diplomatic relations is an opportunity to highlight—and tackle—these issues across two nations."**

**"While traveling on roads, children are extremely vulnerable and need protection most. The National Traffic Safety Committee strongly affirms that it's necessary to put helmets on children when on a motorbike. Support from the U.S. Department of State, the U.S. Embassy Hanoi, and American companies to Vietnam's National Action Plan for Child Helmet Use launched by NTSC this year demonstrates their commitment to protecting and taking care of children, and helps us reach our development goals,"** said

trao tặng mũ bảo hiểm cho các em học sinh và phát động chương trình này.

Ông Charles H. Rivkin, Trợ lý Ngoại trưởng Hoa Kỳ phụ trách các vấn đề kinh tế và kinh doanh đã tham gia lễ trao tặng mũ bảo hiểm tượng trưng cho các em học sinh tại buổi lễ, thể hiện sự quan tâm đồng nhất giữa Việt Nam-Hoa Kỳ vì một tương lai an toàn hơn cho trẻ em. Tổng cộng 671 học sinh và giáo viên của trường Mầm non 20 tháng 10 đã được trao tặng được những chiếc mũ bảo hiểm đạt chuẩn.

Tham dự buổi lễ còn có Tiến sĩ Khất Việt Hùng, Phó chủ tịch chuyên trách, Ủy ban An toàn giao thông quốc gia; Ông Greig Craft, chủ tịch Quỹ AIP, Bà Susan Loftus, Tổng Giám đốc Điều hành Công ty Bảo hiểm AIG, đại diện Phòng thương mại Hoa Kỳ và các đại biểu đến từ Bộ giáo dục và Đào tạo, Bộ Công an, Sở Giáo dục và Đào tạo Hà Nội và Ban An toàn giao thông Hà Nội.

Ông Greig Craft, chủ tịch Quỹ AIP phát biểu: **"Ngày hôm nay, chúng ta được chứng kiến sự quan tâm của tất cả các bên đối với vấn đề an toàn của trẻ em. Thương vong do tai nạn giao thông là có thể phòng tránh được. Kỷ niệm 20 năm bình thường hoá quan hệ ngoại giao Việt Nam - Hoa Kỳ là một cơ hội để chúng ta tập trung giải quyết vấn đề này."**

Tiến sĩ Khuất Việt Hùng, Phó chủ tịch chuyên trách, Ủy ban An toàn giao thông quốc gia cho biết: **"Trẻ em là đối tượng dễ bị tổn thương và cần được bảo vệ nhất khi tham gia giao thông. Ủy ban An toàn giao thông Quốc gia khẳng định tầm quan trọng và sự cần thiết của việc đội mũ bảo hiểm cho trẻ em với tất cả học sinh và các bậc cha mẹ. Sự hưởng ứng của Chính phủ, Đại Sứ quán và các doanh nghiệp Hoa Kỳ ở Việt Nam đối với Kế hoạch hành động quốc gia đội mũ bảo hiểm cho trẻ em do Ủy ban ATGT Quốc gia phát động thể hiện sự chia sẻ và cam kết mạnh mẽ của người dân và chính phủ Hoa Kỳ với Việt Nam trong sự nghiệp chăm sóc và bảo vệ**

Dr. Khuat Viet Hung, Vice Executive Chairman of NTSC.

AIG is the first to provide corporate support under the new partnership. AIG provided support for the ceremony today alongside donating hundreds of helmets to 20 October Kindergarten. AIG also sponsored the *Helmets for Kids* program at Trung Vuong Primary School in Hanoi during the 2014-2015 school year, donating nearly 2,000 helmets to students and teachers. The helmet donation program is part of AIG's global initiative to "Make the World a Safer Place."

**"As an international insurance organization with a 20 year history here in Vietnam, AIG fully supports the life-saving benefits of a helmet. In fact, in Vietnamese, helmet—mũ bảo hiểm—translates literally to 'hat insurance.' We are pleased to continue our commitment to provide students with this type of 'insurance' and contribute to the well-being of children in Vietnam,"** said AIG CEO Ms. Susan Loftus.

#### **About the 20<sup>th</sup> Anniversary:**

The 20th anniversary of normalized U.S.-Vietnam relations marks an opportunity to further deepen our two countries' 2013 Comprehensive Partnership. Its goal is to contribute to peace, stability, cooperation, and prosperity in each country, in the region, and in the world. The recent history of US partnerships with India and Indonesia teaches us that moving beyond bilateral engagement to broader cooperation is necessary and healthy for a maturing relationship. Economically, annual trade volume increased from less than \$500 million in 1995 to \$35 billion today. The growth in US imports of Vietnamese goods has been faster than growth of our exports to Vietnam. With negotiations on the Trans-Pacific Partnership

**trẻ em, góp phần thực hiện mục tiêu phát triển đất nước."**

Công ty bảo hiểm AIG là công ty đầu tiên ủng hộ và đóng góp cho Thỏa thuận Hợp tác công tư. Trong buổi lễ ngày hôm nay, công ty bảo hiểm AIG đã tài trợ hàng trăm chiếc mũ cho Trường Mầm non 20 tháng 10. Trong khuôn khổ chương trình "*Mũ bảo hiểm cho trẻ em*" năm học 2014-2015, công ty AIG hiện đang tài trợ gần 2,000 chiếc mũ cho học sinh, giáo viên và cán bộ công nhân viên trường Tiểu học Trưng Vương, quận Hoàn Kiếm, thành phố Hà Nội. Chương trình tài trợ mũ bảo hiểm là một phần của sáng kiến toàn cầu "*Hãy tạo ra một thế giới an toàn hơn*" của Công ty AIG.

Bà Susan Loftus, Tổng Giám đốc Điều hành Công ty bảo hiểm AIG cho biết "**Là một công ty bảo hiểm toàn cầu, AIG đã và đang ủng hộ hết mình cho các hoạt động khuyến khích đội mũ bảo hiểm để bảo vệ mạng sống. Trong tiếng Việt "mũ bảo hiểm" có ý nghĩa là một phương tiện bảo vệ bạn khỏi nguy hiểm và chúng tôi rất vui được mang đến "bảo hiểm" này và đóng góp vào sự phát triển lành mạnh của trẻ em Việt Nam.**"

#### **Kỷ niệm 20 năm bình thường hoá quan hệ ngoại giao Việt Nam – Hoa Kỳ**

Kỷ niệm 20 năm bình thường hoá quan hệ ngoại giao Việt Nam – Hoa Kỳ là một cơ hội để thắt chặt mối quan hệ hợp tác toàn diện của hai quốc gia kể từ năm 2013. Mục đích của mối quan hệ hợp tác toàn diện là thúc đẩy hòa bình, ổn định, hợp tác và thịnh vượng trong nước, trong khu vực, và trên thế giới. Bài học kinh nghiệm về quan hệ đối tác gần đây giữa chính phủ Hoa Kỳ với Ấn Độ, và Indonesia đã cho chúng ta thấy việc mở rộng quan hệ hợp tác đa phương là quan trọng và thiết yếu đối với quan hệ đối tác bền vững. Về kinh tế, kim ngạch xuất nhập khẩu hàng năm giữa hai nước chỉ ở dưới mức 500 triệu đô la trong năm 1995 đã tăng đến 35 tỷ đô la trong năm nay. Trong đó, mức tăng trưởng nhập khẩu hàng hoá Việt Nam vào Hoa Kỳ tăng nhanh hơn nhập khẩu hàng hàng hoá Hoa Kỳ vào

(TPP) nearing conclusion, we hope that Vietnam's participation in this gold-standard comprehensive trade agreement will lead to significant changes in management of the economy and new trade and investment opportunities as barriers fall. Vietnam's membership in TPP simultaneous with its continued progress toward greater transparency and respect for rule of law, may mean that the United States could become Vietnam's number one investor, duplicating its role in the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) as a whole.

#### **About the Asia Injury Prevention Foundation**

AIP Foundation is a non-profit organization dedicated to preventing road injuries and fatalities in low- and middle-income countries. For more than 15 years AIP Foundation has been delivering road crash prevention programs across Asia and Africa. To find out more, visit [www.asiainjury.org](http://www.asiainjury.org) or connect with us on Twitter @AIPFoundation.

#### **About AIG**

American International Group, Inc. (AIG) is a leading international insurance organization serving customers in more than 100 countries and jurisdictions. AIG companies serve commercial, institutional, and individual customers through one of the most extensive worldwide property-casualty networks of any insurer. In addition, AIG companies are leading providers of life insurance and retirement services in the United States.

<http://www.aig.com/>

#### **For media contact:**

##### **U.S. Embassy Hanoi**

Lisa Wishman, Press Officer, Public Affairs Section, U.S. Embassy Hanoi  
170 Ngọc Khanh Street, Ba Dinh District, Hanoi, Vietnam

Việt Nam. Cuộc đàm phán ký kết Hiệp định Đối tác Kinh tế Chiến lược xuyên Thái Bình Dương (TPP) sắp được hoàn tất. Chúng ta hy vọng Việt Nam sẽ tham gia vào hiệp định hợp tác thương mại toàn diện với các tiêu chuẩn vàng góp phần tạo nên những thay đổi quan trọng trong quản lý kinh tế, những cơ hội mới về thương mại và đầu tư khi các rào cản được xóa bỏ. Với vai trò là thành viên của TPP, Việt Nam sẽ ngày càng phát triển hơn theo xu hướng minh bạch và tôn trọng các quy định của luật pháp. Điều này có thể giúp Hoa Kỳ trở thành nhà đầu tư số một tại Việt Nam và nâng cao vị thế của Việt Nam trong Hiệp hội các quốc gia Đông Nam Á (ASEAN).

#### **Giới thiệu về Quỹ Phòng chống Thương vong Châu Á (AIP Foundation):**

Quỹ AIP là tổ chức phi lợi nhuận hoạt động với mục tiêu phòng chống tai nạn và thương vong đường bộ tại các nước có thu nhập thấp và trung bình. Sau hơn 15 năm hoạt động, quỹ AIP đã triển khai hiệu quả các chương trình về an toàn đường bộ tại một số nước châu Á và châu Phi. Để biết thêm thông tin chi tiết, xin vui lòng ghé thăm trang web [www.asiainjury.org](http://www.asiainjury.org) hoặc Twitter @AIPFoundation.

#### **Giới thiệu về Công ty bảo hiểm AIG**

Tập đoàn bảo hiểm quốc tế Mỹ (AIG) là tập đoàn bảo hiểm hàng đầu thế giới, phục vụ khách hàng tại hơn 100 quốc gia và vùng lãnh thổ. Tập đoàn AIG cung cấp dịch vụ cho các khách hàng thương mại, các tổ chức và cá nhân thông qua mạng lưới các đại lý bảo hiểm tài sản, tai nạn rộng khắp. Tại Hoa Kỳ, AIG là tập đoàn bảo hiểm hàng đầu trong lĩnh vực bảo hiểm nhân thọ và các dịch vụ hưu trí. Tìm hiểu thêm thông tin về AIG tại website: [www.aig.com](http://www.aig.com)

#### **Thông tin liên hệ:**

##### **Đại sứ quán Hoa Kỳ tại Hà Nội**

Lisa Wishman, Tùy viên báo chí và quan hệ công chúng

170 Ngọc Khánh, Ba Đình, Hà Nội, Việt Nam

**Điện thoại:** (+84-4) 3850-5000;

Tel: Office: (+84-4) 3850-5000; Email: [wishmanlb@state.gov](mailto:wishmanlb@state.gov)

AIP Foundation

Frances Massing, AIP Foundation  
Communications Manager  
18bis/19 Nguyen Thi Minh Khai Street, District  
1 Ho Chi Minh City, Vietnam  
Tel: 08-6299-1409 Ext. 117; Email:  
[frances.massing@aipf-vietnam.org](mailto:frances.massing@aipf-vietnam.org)

AIG

Tran Hanh Dung, Head of Corporate  
Communication  
9th Floor, Saigon Centre, 65 Le Loi, District 1,  
Ho Chi Minh City, Vietnam  
Tel: (84-8) 3914 0065 (ext 1279); Email: [hanh-dung.tran@aig.com](mailto:hanh-dung.tran@aig.com)

Email: [wishmanlb@state.gov](mailto:wishmanlb@state.gov)

Quỹ Phòng chống Thương vong Châu Á

Bà Đinh Kim Phượng, Quản lý Chương trình  
12B Ngọc Khánh, Ba Đình, Hà Nội, Việt Nam  
Số điện thoại: (84-4) 3771 0700, máy lẻ 15;  
Email: [kimphuong.dinh@aipf-vietnam.org](mailto:kimphuong.dinh@aipf-vietnam.org)

Công ty Bảo hiểm AIG

Bà Trần Hạnh Dung, Phụ trách Truyền thông  
Tầng 9, tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, quận 1,  
Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam  
Số điện thoại: (84-8) 3914 0065, máy lẻ 1279;  
Email: [hanh-dung.tran@aig.com](mailto:hanh-dung.tran@aig.com)